

俄语中的语气词翻译问题

张剑雪

吉林师范大学, 中国·吉林 四平 136000

【摘要】翻译是把一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来,是使用不同语言的人进行交际、交流思想、达到互相理解的中介手段。语言是人类在劳动中的产物,是应人类交往的需要而逐渐形成的。语言是直接思想的现实,是思想的外壳,而思想又是生活现实的反应。尽管不同的国家用不同的语言,但由于他们的思维规律基本上是相同的,所以他们一般是可以彼此认识了解对方的生活现实的,这也就决定了语言是可以被翻译的。本文从对俄语中的语气词翻译为突破口,通过从俄语语气词的分类、句法功能、如何翻译为论点,进行多元化的分析,进一步了解俄语中语气词的翻译问题。

【关键词】翻译; 语气词; 分析; 句法; 对比汉译

语气词(частица)是虚词的一种,它赋予了个别词或整个句子不同的语气或各种细微的附加意义。她经常被应用在口语表述中,是表达语气的主要修辞手段。所以在翻译语气词的时候,我们需要认真揣摩,因为在不同的句式,他本身含义也是不同的,有时它可以使句子更加生动,有时使句子更加呆板,语气词不论是在翻译上还是应用上都是不可省略的一部分。

1 俄语语气词分类

俄语中的语气词根据他的意义和功能可分为:疑问语气词、肯定语气词、否定语气词、指示语气词、确切语气词、限制语气词、加强语气词、感叹语气词、比拟语气词、祈使语气词等。可以看出,语气词的分类比较广泛,虽然他的分类比较宽,但是这并不妨碍他的用途。例如:

1. 疑问语气词翻译: ли разве неужели; 这三个是疑问语气词中的常用词,放在句子中可知:(1) Придете ли вы завтра? 您明天来吗?在疑问句子中 ли 放在了与他发生联系的词之后,此时应该译为“吗”、“是不是”、“是否”; Я не знаю есть ли у него свой компьютер. 我不知道她是否有自己的电脑。在此说明从句中 ли 用作连接词,放在疑问中心词的后面。疑问语气词在用法和句子上,它可以被翻译成不同的意义的语气词。(2) Разве она сама смотреть не умеет? 难道她不会自己看吗?; Неужели даже этого не понимаете? 难道你连这个都不明白? 此两句中的语气词 разве неужели 都位于句首,与全句发生联系,表示怀疑、惊异,意思是“莫非”、“难道”。在翻译疑问语气词的时候,往往带有一些感情色彩和语境,来表达他现在的情感。疑问语气词经常被用于表达语气词句子中,因为他翻译成俄语的时候可以更好的表达情感;

2. 否定语气词的翻译: не ни нет 是否定语气词常用的几个词,他们在句子中的位置可能相同,但是翻译出来表达的意思是不同的,例如:(1) Она чувствовала себя не совсем хорошо. 她感觉不是很好。Чего только она не знает. 她什么都不知道;(2) Почему ему можно, а нам нет? 为什么他可以,我们不行呢?(3) Ни пуха ни пера. 一路顺风。在这个几个比较典型的例子中,我们可以了解到一些俄语语气词在他的否定句子形式中,可能不必要就翻译成他本来的意思,有时候需要们结合实际去翻译,因为汉语中的语气词并不是很广泛,所以有时候可以被翻译成谚语俗语,有时候可以被翻译成他的相反的意思,需要仔细斟酌。

3. 指示语气词的翻译: вот вон это 这是指示语气词的一些相关词语,他们在各自的句子中翻译的程度不同,有的可以被翻译成具体的地点、有的被翻译成具体的事物,根据句子的成分分析翻译,例如:(1) Вот идет ветер. 看,风来了。Вот наша страна. 这是你们的国家。(2)

Вот в чем вопрос. 问题原来在这里。(3) Прости, дорогой. Это я сама виновата. 对不起,亲,是我自己错了。总之,指示语气词不像是其他语气词一样,会有很强烈的感情在里面,但是在翻译句子的时候我们经常会把他翻译成带感情的句子,这样是句子更加生动。

通过对上述语气词的分类的个别翻译,我们可知,俄语语气词的分类是多种多样的,相比较汉语中的语气词是较少的,但是经过对俄语语气词的简单举例我们就明白了,不论俄语语气词有多少种分类,这并不会影响到我们的汉语翻译,反而会让我们的增加了,汉语语气词的翻译的表达,使得更加的灵活。

2 俄语语气词句法功能

对于什么是语气词来讲,是一种特殊的、不变的词类,他和那些表达具体的事物 的词是不同的。它们通常在句中位置比较灵活、不固定。有时候当我们把语气词的位置改变了的话,也并不不会影响他的句子含义。

1. 在研究翻译的时候,通常我们会把词汇和语法两联系在一起。从语义的角度来看,我们可以先从译成语气词本身的意义出发,进行翻译。俄语的语气词可以分为不同的种类,就像是我们上边提到的那些类,但是在汉语中的语气词,却不是太多,在汉语中经常借用一些实词或者虚词等其他的所能表达语气词的词来代替使用,所以在翻译的时候我们要尽可能的都表达出他的翻译意义。例如:

(1) 译成语气词,俄语语气词和汉语语气词都拥有一个共同的作用,都是帮助说话者表达语气的。所以从共同功能的角度来讲,俄语和汉语的语气词可以在一些特定的语境中相互对译。Не сон ли это? 这不是在做梦吧?; —А мы уже уезжаете. —Что же, поезжаете. “我们就要走了。”“好吧,你们走吧。”

(2) 译成其它的词类。通过上面的简单介绍可知汉语的语气助词数量并不如俄语中的语气词数量多,所以当出现这种情况的时候,就需要我们通过汉语中的其他此类进行翻译补充。Вот чудак! Опять пел музыку. 多么怪的人啊! 又在唱歌。(译成副词)。

2. 如果遇到一些词组或者句子没有办法用词语正常的翻译的话,那么在理解文中句子的意思的同时,可以进行一系列的翻译手段和方法来进行翻译,例如,在我们进行俄汉翻译对比的时候,我们可以借助一些句子的形式去对语气词的表达,虽然这种方式可能需要的准确度比较好高,但是,他可以把俄语中的语气词更好的翻译成汉语,这样也能够保障文章的主旨。例如: Вот неожиданно! Какими судьбами? 太突然了! 什么风把你吹来了?; 词类转换、句法手段只是语气词的翻译基础,可以根据语气词的语义分析,进行意义的判断,然后在从上下文中进行分析和推敲,这样才能更加完整的把语气词表达出来。我们有时就仅仅是针对这句话所进行翻译,但是有时也单子不通顺,这时的我们可能就是忽略了上下文的重要性,往往最重要的总是被我们忽略不计,但是他却是发挥着极其明显的作

用。所以如果没有上下文存在的话, 语气词可能不会被翻译出来, 就会变得让人难以理解。

例如: - Я уже ответил, что пусть смотрят.

- Чего?

- Так ... не знаю. Может быть.

译为: - 我已经说过了, 让他看吧。

- 看什么?

- 没什么, 我不知道。

从这个例句中的“так”所知如果按照正常的翻译的话, 他可能被翻译成“这个, 那个”但是在此句中翻译成了“没什么”可能会更加的影响, 也把语气词翻译的恰到好处, 让人能够马上理解到。

3 俄语语气词翻译

俄语语气词的构成是相比较其他词, 是比较笼统的一个词, 他大多数是走不通的词转化或者组合而成的, 例如:

由副词派生的: ещё уже

由连接词派生的: а и же

由动词派生的: дай пусть

由两个词组成的: что за во всего

众所周知, 语气词在句子中, 他并不是句子中的一个成分, 他起到的仅仅是一个辅助的作用, 但是都不要小瞧这个作用, 他是不可少的, 他可以使一个句子变得更加的生动形象, 让他就像是有了生命了一般。例如:

(1) Она придет завтра же. 她就是明天来; Но где же он? 他到底在哪啊?; Я родилась в деревне, там же очень весело. 我生在农村, 在哪儿非常开心。此处表达了俄语语气词 же 用作连词或者强调句中的翻译, 都表出了强调语气。

(2) Пускай лучше петь. 最好唱歌; Давайте смотреть книгу. 我们看书吧。; Давай иду. 让我走吧。在这两个句子中都是用的祈使语气

词, 让我们干什么或者最好干什么, 突出了俄语语气词在翻译时的一种状态和向往, 体现的淋漓尽致。

我们都知道俄语语气词的种类繁多, 所以他的句子结构也是同样多, 但是把他翻译出来的意思确实不同的, 他的翻译可以替代任何词在这个句子中表达不出来的含义, 所以我们要重视语气词的翻译。

综上所述, 由于汉语的语气词大多数都是借助一些其他的词类所表达, 所以他可能没有俄语的语气词变化多样, 同时这一对比他也更加的突出了俄语的语气词的灵活性。俄语的语气词翻译成汉语的时候, 并不是向其他的词一样, 都是有规律所寻的, 他是一种无规律所寻的, 这也验证了他的活跃性。当然, 我所有的例句, 都是仅仅简单的概括了俄语的语气词是如果翻译成汉语的, 他的翻译手段是有多种的, 从什么方向都可以, 让我们理解翻译过来的词, 不论是俄译汉还是汉译俄。

4 结束语

由此可知, 经过大量时间的资料, 查词典, 我们大概的了解了俄语语气词的情况, 我们知道了, 俄语语气词他的分类复杂, 句子结构多样化, 翻译研究意义也是不同的。在把俄语语气词翻译成汉语的时候我们需要仔细的认真的表达语气词的本身意和一些在句子中的翻译研究。现在可能分析关于俄语语气词翻译研究的不完整, 这是有待改进的一点, 我们要进行跨语言的翻译研究, 这样才能使我们既能了解外国文化又能发展本国文化。

参考文献:

- [1] 黄颖.《新编俄语语法》. 外语教学与研究出版社, 2008.
- [2] 戴树英. 俄语语气词翻译初探. 福建师范学院学报, 1959.
- [3] 孟庆艳. 试析俄语语气词. 黑龙江教育学院学报, 2003.
- [4] 徐亚楠. 俄语语气词翻译研究. 上海外国语大学出版社, 2018.

[5] 张沛恒. 俄语语气词. 吉林教育出版社, 1991.

作者简介: 张剑雪 (1998.05-), 女, 汉族, 吉林九台人, 硕士, 研究方向: 翻译。

(上接 173 页)

受到限制。不要让孩子局限在单一绘画材料的表达上, 在课堂上教师要鼓励儿童大胆的运用身边所存在的材料与物体辅助其创造表达。二是丰富儿童的教学活动。美术课的形式可以不拘泥于课堂教学, 通过丰富多彩的教学活动提升儿童兴趣。教师可以带领儿童走进美术展览馆, 在艺术的环境氛围熏陶下, 从小提高艺术审美, 感受艺术的力量, 这不仅有助于儿童提升艺术修养, 还能潜移默化的帮助其人格发展的完善。如果条件允许的话, 教师可以不定期的带着儿童走出教室, 进行户外写生, 拉近大自然与绘画的距离, 有时候自然映入眼帘的瞬间能够绘画者很多美感冲动, 更何况是古灵精怪的儿童呢? 这些艺术美感的积累为儿童的美术创作提供了隐形的能量, 以此激发儿童进一步进行美术创作。三是给予儿童更多表达机会。儿童有丰富的想象力, 我们要鼓励儿童多表达, 学会倾听儿童的心声。因为从脑中的想象到画面表现需要一个过程, 这一转化就需要教师不断的引导儿童, 引导儿童表述出自己想象的画面, 进而丰富、细化画面。有了这样一个蓝图, 孩子们在实际的创作中就能大胆的进行探索。

2.4 打破定式思维, 敢于创造

艺术源于生活而高于生活。创作不是简单的对生活进行直接描摹, 需要在头脑中进行艺术加工。很多儿童在进行美术创作时, 习惯性的照搬临摹生活中的所闻所见, 缺乏艺术性的加工。对于这一问题美术教师需要重视, 既要提倡儿童体验大自然, 也要帮助儿童“脱离”大自然。这里的“脱离”是指

升华, 帮助儿童把眼睛所闻所见进行艺术加工。

构图, 作品中艺术形象的结构配置方法。它是造型艺术表达作品思想内容并获得艺术感染力的重要手段。儿童美术课堂中, 据我观察而言, 大多数儿童的画面在构图上非常平淡空洞, 画面主体物容易画小, 没有张力, 这需要教师在课堂中引导孩子在构图上进行大胆的探索。教师也要鼓励儿童用色彩表达情感, 让孩子不再局限于固有色, 大胆的进行色彩探索。同时还可以鼓励儿童大胆的运用夸张变形的手法, 不再拘泥于形体本身的状态, 对物体的形体进行大胆的改变, 使个体形体服务于画面, 大胆的进行形体构成探索。

参考文献:

- [1] 靳瑞敏. 如何启发和保护孩子的美术创造力[J]. 西部教育, 2012. 23-24.
- [2] 李静. 论小学美术儿童画的创作教学[J]. 美术教育研究, 2017 (11).
- [3] 刘岩. 启迪思想 拓展思维—浅议幼儿美术教学[J]. 现代科学教育, 2019 (12).

[4] 窦晓燕. 把生活融入小学美术作品的实践研究[A]. 艺术素养教育, 2021 (3).

[5] 张晓玲, 宋凤丹. 美术创作活动中培养学前儿童创造力的探索[A]. 成都师范学院学报, 2019 (1).

作者简介: 郑松松 (1997-), 女, 汉族, 四川达州人, 艺术硕士, 单位: 四川师范大学美术学院美术学专业, 研究方向: 美术教育。